

T

英国维多利亚童话丛书

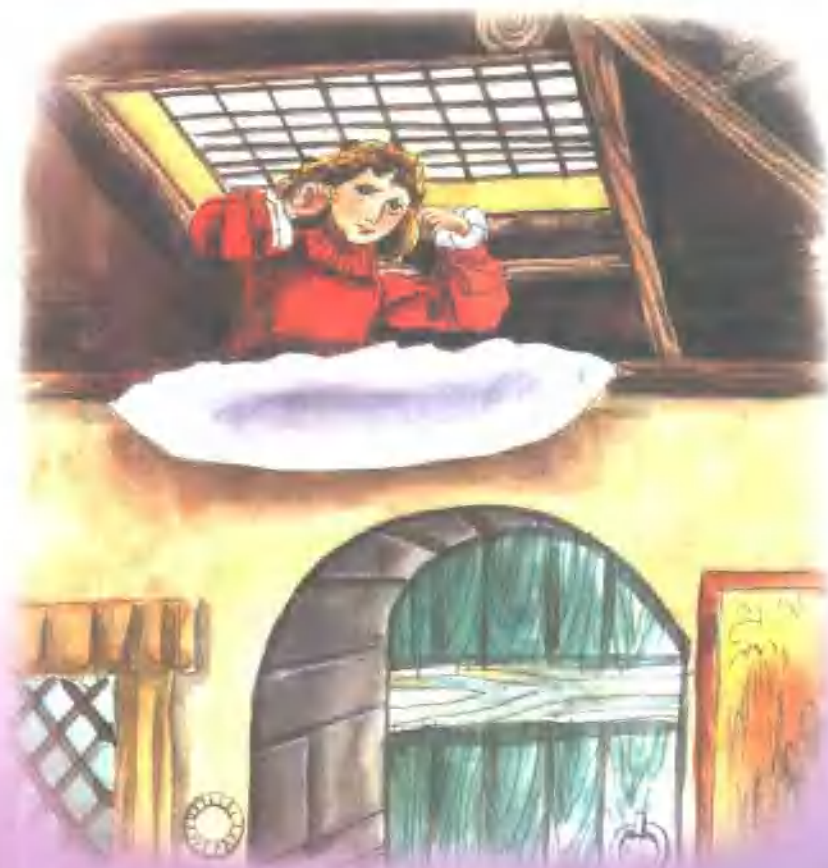
(英汉对照)



THE LITTLE LAME PRINCE AND HIS TRAVELLING CLOAK

瘸腿小王子和 会飞的斗篷

李翠亭 编译



花山文艺出版社

英国维多利亚童话丛书



THE LITTLE LAME PRINCE AND
HIS TRAVELLING CLOAK

瘸腿小王子和
会飞的斗篷

(英汉对照)

李翠亭 编译

花山文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

瘸腿小王子和会飞的斗篷:英汉对照/(英)克雷柯
等著;李翠亭译. —石家庄:花山文艺出版社,2000
(英国维多利亚童话丛书)
ISBN 7-80611-902-7

I. 瘸… II. ①克…②李… III. 英语 对照读物,
童话-英、汉 N. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第05636号

英国维多利亚童话丛书

THE LITTLE LAME PRINCE AND HIS TRAVELLING CLOAK

瘸腿小王子和会飞的斗篷

(英汉对照)

李翠亭 编译

责任编辑:于怀新 卢水淹 装帧设计:王延强

美术编辑:李文章 封面绘图:李楠

责任校对:贾伟

出版发行:花山文艺出版社(石家庄市和平西路新文里8号)
邮政编码:050071 <http://www.hspul.com>
E-mail:hswwybs@public.sj.he.cn
Tel.:0311-7042501转

印 刷:保定市第二印刷厂(烟厂南路6号)

经 销:新华书店

850×1168毫米 1/32 8.875印张 127千字 2000年8月第1版

2000年8月第1次印刷 印数:1-5,000 定价:10.50元



前言



在当今改革开放的社会里，培养出来的人才需要面向世界、面向未来，所以，“学英语热”在广大青少年当中已成了有目共睹的现象。中学生已不再满足于英语课本中的知识。为了满足广大青少年加强英语学习的需要，本套书以英汉对照的方式，编译了十一篇价值很高但在我国还鲜为人知的童话故事。维多利亚时期正是英国童话创作的黄金时代，这些童话故事都出自英国维多利亚时期一些大文豪之手，像狄更斯、王尔德、罗斯金、巴里等。

鹰腿小王子和会飞腿斗和



虽然篇幅长短不一，但篇篇都有很高的阅读价值，其原文语言优美流畅、句法规范、用词恰当，其译文基本保持了原文的句法特点和用词风格，其情节曲折动人，其内容奇异多彩，其知识性、奇特性、教育性融为一体，能使广大初、高中学生在乐趣中巩固和扩大英语词汇量，提高阅读英语的能力，了解西方文化，另外，还能开阔学生想象的空间，提高学生的审美意识和处世判事能力。总之，本套书有助于广大青少年及其他英语爱好者提高英语水平及人文素质。

本套书分为四册，由于各篇故事长短不一，每册书包含篇数不等。

第一册编入故事两篇。《棕色的猫头鹰》，故事中的情节曲折动人，高潮接连不断，人物刻画栩栩如生。其中有法力无边的神功奇能，有宏大激烈的战争场面，有惊心动魄的打猎活动，有热闹紧张的比武大会，还有沁人心脾的浪漫情调。整个故事脍炙人口，引人入胜。《魔鱼骨》，故事中那位聪颖美丽、通晓事理的小公主令人佩服。

第二册编入故事三篇。《菲奥瑞蒙德公主的项链》，故事中公主那绝伦的美貌掩盖着一个天大的秘密，令人心悬不已。《不好战的龙》，故事展示给读者一个特别精彩的场面——威武的杀龙英雄与美丽的巨龙之间展开的一场声势浩大的表演战。《金钥匙》，故



事展现给读者一个七彩纷呈的奇异世界，令人心驰神往。

第三册编入故事四篇。《金河王》，故事中神奇的金河王惩恶扬善，展创奇迹。《玛丽洛特》，叙述一位美丽善良的小姑娘解救仙子并得到仙子相助的故事。仙子们创造的奇迹令人赏心悦目。《两个孩子解救了祖国》，故事叙述的是兄妹二人消除龙灾、解救祖国的冒险经历，是一部扣人心弦的历险记。《彼得·潘在肯星顿花园》，故事中可爱的小彼得，刚出生七天就飞出了妈妈的房间，把读者带进一个奇妙的精灵世界。

第四册编入故事两篇。《自私的巨人》，其意境优美，寓意深刻。《瘸腿小王子和会飞的斗篷》，叙述的是一个聪明漂亮的小王子在仙女教母的帮助下历尽曲折、战胜不幸、终成一代明主的感人故事。故事中蕴含着深刻的人生哲理和处世之道。

本书的编选受益于美国著名的少儿文学专家 Michael Patrick Hearn 先生，每篇故事及每幅插图均由他提供。在此向 Hearn 先生谨致诚挚的谢意。因编译者水平有限，书中难免有错误之处，期望读者不吝指正。

编译者

2000 年 3 月

英国维多利亚童话丛书

(英汉对照)

- ☐ 棕色的猫头鹰
- ☐ 金河王
- ☐ 不好战的龙
- ☐ 瘸腿小王子和会飞的斗篷



瘸腿小王子和会飞的斗篷

目 录

1. <i>The Little Lamé Prince and His Travelling - Cloak</i>	(2)
瘸腿小王子和会飞的斗篷	(3)
2. <i>The Selfish Giant</i>	(256)
自私的巨人	(257)

瘸腿小王子和会飞的斗篷

目 录

1. <i>The Little Lamé Prince and His</i> <i>Travelling - Cloak</i>	(2)
瘸腿小王子和会飞的斗篷	(3)
2. <i>The Selfish Giant</i>	(256)
自私的巨人	(257)

The Little Lame Prince and His Travelling-Cloak

DANIEL MURPHY ILLUSTRATIONS

I

Yes, he was the most beautiful Prince that ever was born.

Of course, being a prince, people said this; but it was true besides.

When he looked at the candle, his eyes had an expression of earnest inquiry quite startling in a newborn baby. His nose—there was not much of it certainly, but what there was seemed an aquiline shape. His complexion was a charming, healthy purple. He was round and fat, straight-limbed and long—in fact, a splendid baby. Everybody was exceedingly proud of him, especially his

瘸腿小王子和会飞的斗篷

——黛娜·克雷柯

是的，他是位最漂亮的王子。

当然，人们习惯于这样赞美王子；不过，这王子也确实是这样漂亮。

当这位小王子看蜡烛时，他的眼睛里流露出一种认真探究的神情，这对于一个刚出生的婴儿来说，简直令人吃惊。他的鼻子——当然他的鼻子还没有发育成熟——似是鹰钩形状。他的肤色是紫红色，看起来又迷人又健壮。他长得圆圆的，胖胖的，长长的，小胳膊小腿长得又直又美——说真的，他真是一个绝好的婴儿。人人都为他感到无比的骄傲，尤其是他的父亲和母亲，也就是诺曼斯兰国的国王和王后。





father and mother, the King and Queen of Nomansland, who had waited for him during their happy reign of ten years—now made happier than ever, to themselves and their subjects, by the appearance of a son and heir.

The only person who was not quite happy was the King's brother, the heir-presumptive, who would have been king one day had the baby not been born. But as his Majesty was very kind to him, and even rather sorry for him—insomuch that at the Queen's request he gave him a dukedom almost as big as a county—the Crown Prince, as he was called, tried to seem pleased also; and let us hope he succeeded.

The Prince's christening was to be a grand affair. According to the custom of the country, there were chosen for him four-and-twenty godfathers and godmothers, who each had to give him a name, and promise to do their utmost for him. When he came of age, he himself had to choose the name—and the godfather or godmother—that he liked the best, for the rest of his days.

Meantime, all was rejoicing. Subscriptions were made among the rich to give pleasure to the poor; dinners in town halls for the working-men; tea-parties in the streets for their wives; and milk-and-bun feasts for



狐狸小王子会飞会斗篷

在他们统治此国的幸福的十年里，一直期待着一位小王子的出生。现在，这位小王子，这位王位继承人的出世，使国王和王后以及他们的臣民们都沉浸在无比喜悦之中。

惟一不那么高兴的人就是国王的弟弟，这位王位的假定继承人，也就是说，要是没有这位小王子的话，有一天国王的弟弟就会成为这个国家的国王。但由于国王陛下对弟弟很好，甚至心里为弟弟感到难过，所以在王后的请求下，国王给了弟弟一片王爵领地，相当于一个郡那么大，人们都称这位弟弟是王储亲王。在举国上下都喜气洋洋的时候，王储亲王也尽力表现出快乐的样子，让我们希望他装得很成功吧。

小王子的命名仪式将是一件很重要的事情。根据这个国家的习俗，将为小王子选出二十四位教父和教母，每位都得给小王子取个名字，并且得发誓竭尽全力为小王子效劳。等小王子长大以后，由他自己选择自己最喜欢的名字以及教父或教母。以后他就用自己选的名字。

此时，举国上下一片欢腾。富人们纷纷捐出了赞助金，好让穷人们共享欢乐；在城镇大厅里为工人们举行了晚宴；在大街上为穷人的妻子举办了茶会；在学

离腿小王子腿会飞腿斗腿

the children in the schoolrooms. For Nomansland, though I cannot point it out on any map or read of it in any history, was, I believe, much like our own or many another country.

As for the palace—which was no different from other palaces – it was clean “turned out of the windows,” as people say, with the preparations going on. The only quiet place in it was the room which, though the Prince was six weeks old, his mother the Queen had never quitted. Nobody said she was ill, however—it would have been so inconvenient. And as she said nothing about it herself, but lay pale and placid, giving no trouble to anybody, nobody thought much about her. All the world was absorbed in admiring the baby.

The christening-day came at last, and it was as lovely as the Prince himself. All the people in the palace were lovely too—or thought themselves so—in the elegant new clothes which the Queen, who thought of everybody, had taken care to give them, from the ladies-in-waiting down to the poor little kitchen-maid, who looked at herself in her pink cotton gown, and thought, doubtless, that there never was such a pretty girl as she.

By six in the morning all the royal household had



狐狸小王子和会飞鹿斗腿

校为孩子们举办了牛奶面包宴会。尽管我不能从任何地图上指出诺曼斯兰国的位置，也不能从任何史书上读到它，但是，我相信它也像我们自己的国家那样，或像许多其他国家那样，遇到喜庆的日子，就举国欢庆。

至于宫殿——这里的宫殿和别的宫殿没有什么不同——随着准备工作的进行，宫殿里忙得“热火朝天”。宫殿里惟一安静的地方就是王后的房间。尽管小王子已满六星期了，王后还从没有离开过自己的房间。没有人说过她有病，但她的身体状况已经很糟。她从不向别人提及自己的身体状况，只是安静无力地躺在床上，不麻烦任何人，也没有任何人注意过她，所有的人都把注意力集中在了那令人喜爱的婴儿身上。

洗礼日或叫命名日终于到了，这天，天气格外好，像小王子一样迷人。宫里所有的人都很漂亮——或者说，他们都感觉如此。王后想到了宫里的每一个人，为每一个人都准备了漂亮衣服。从侍女到厨女，都穿上了漂亮的新衣服。小厨女穿着粉红色的棉长裙，惬意地打量着自己，认为自己无疑是绝代佳人。

早晨六点钟，宫廷里所有的成员都穿上了最好的

鸛鷹小王子與會飛的鷹斗毆

dressed itself in its very best. And then the little Prince was dressed in his best—his magnificent christening robe; which proceeding his Royal Highness did not like at all, but kicked and screamed like any common baby. When he had calmed down a little, they carried him to be looked at by the Queen his mother, who, though her royal robes had been brought and laid upon the bed, was, as everybody well knew, quite unable to rise and put them on.

She admired her baby very much; kissed and blessed him, and lay looking at him, as she did for hours sometimes, when he was placed beside her fast asleep. Then she gave him up with a gentle smile, and, saying she hoped he would be very good, that it would be a very nice christening, and all the guests would enjoy themselves, turned peacefully over on her bed, saying nothing more to anybody. She was a very uncomplaining person, the Queen—and her name was Dolorez.

Everything went on exactly as if she had been present. All, even the King himself, had grown used to her absence; for she was not strong, and for years had not joined in any gaieties. She always did her royal duties, but as to pleasures, they could go on quite well without



会飞的小王子会飞的斗篷

衣服，小王子也穿上了最好的衣服，他穿的是一件华贵的洗礼袍，可是，小王子一点儿也不喜欢，只是像普通孩子那样又是踢腿又是哭叫。当他安静下来时，侍女们把他抱到他的母后那里，让王后看看。王后的长袍虽然已放在了床上，但人人都知道，王后的病体起不了床，也穿不了这些华贵的长袍。

她非常喜爱自己的孩子，又是吻他，又是祝福他，一会儿又躺下来慈祥地看看他。当小王子躺在她身边熟睡时，她有时就这样一连端详孩子好几个小时。随后，王后恋恋不舍地把孩子交给了侍女，并说她希望孩子会很乖，希望洗礼仪式会很顺利，希望所有的宾客们都过得愉快。说完，她在床上轻轻地翻了翻身子，再也没有说一句话。她就是这样一个人不爱抱怨的王后，她的名字叫朵拉丽慈。

一切都进行得很顺利，就像王后也在场一样。所有的人，包括国王在内，都渐渐地习惯了王后的缺席，因为她身体虚弱，已经有好几年没参加过喜庆活动了。她总是尽力履行自己的王后职责，但遇到欢庆的场合，即使没有她在场，大家也能过得很好，或者